

Ruach VaEsh

רוח ואש

Paroles : Ehud Manor - אהוד מנור

Musique : Richard-Stein - ריצ'ארד שטיין

Chorégraphie : [Israel Shabtai](#) - 1988

רוח ואש

רוח בא מן ההרים
בכנפיו לילות קרים .
היי - מה לי רוח מה לי סתיו
כשאני בזרועותיו
לבותינו מפשירים

בגשם בא מן השחקים
רעמים רודפים ברקים
היי - כשאתה עומד ממול
מצידו ירד מבול
איזה מים מתוקים .

שלג מכסה גנים
ופתיתיו פעמונים -
היי - מה לי שלג, מה ברד
כל עוד שנינו במורד
במזחלת הפלאים .

חורף השאר איתי
כי אתך אהבתי .
היי - תן לי גשם, תן לי כפור
כשבחוץ הכל אפור
קשת אש בנשמת

Ruach va'esh

Ruach ba min heharim
Bichnafav leilot karim
Hey - Mah li ruach ma li stav
Kshe'ani bizro'otav
Liboteinu mafshirim.

Begeshem ba min haschakim
Re'amim rodfim brakim
Hey - Kshe'atah omed mimul
Mitzidi yored mabul
Eizeh mayim metukim.

Sheleg mechaseh ganim
Uftitav pa'amonim
Hey - Mah li sheleg ma barad
Kol od shneinu bamorad
Bemizchelet hapalim.

Choref hisha'er iti
Ki itchah ahavati.
Hey - Ten li geshem, ten li kfor
Kshebarutz hakol afor
Keshet esh benishmati.

Vent et feu

Le vent arrive des montagnes,
Des nuits froides sur ses ailes.
Hé ! Que m'importent le vent et l'automne ?
Lorsque je suis dans ses bras,
Nos cœurs fondent.

La pluie descend des cieux,
Le tonnerre poursuit les éclairs.
Hé ! Puisque tu te tiens devant moi !
Le déluge s'est abattu à mes côtés,
Quelle douce pluie !

La neige recouvre les jardins
Et ses flocons, les cloches.
Hé ! Que m'importent la neige et la grêle ?
Tant que nous sommes tous deux sur la pente,
Dans le traîneau des merveilles.

L'hiver demeure à mes côtés,
Car mon amour est avec toi.
Hé ! Donne-moi la pluie, donne-moi le froid !
Lorsque dehors tout est gris,
Dans mon âme brûle un arc de feu.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Esh	du feu	[נ]	אש
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Min	de		מין
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Laylah, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Kar, karah	froid		קרה, קר
Mah	que, comme, combien		מה
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Keshe	quand, lorsque		כש
Ani	je, moi		אני
Zro'a, zro'ot	un bras	[נ]	זרועות, זרוע
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lehafshir, hifshir	faire fondre/fondre/attiédir		הפשיר, להפשיר
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Shchakim	le ciel, le firmament	[ז]	שחקים
Ra'am, re'amim	le tonnerre	[ז]	רעם, רעמים
Lirdof, radaf	poursuivre		רדף, לרדוף
Barak, brakim	un éclair, un éclat	[ז]	ברקים, ברק
Atah	tu (masculin)		אתה
La'amod, amad	se tenir debout		עמד, לעמוד
Mimul	en face, vis-à-vis		ממול
Tzad, tzadim	un côté	[ז]	צדים, צד
Mabul	le déluge	[ז]	מבול
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Eizeh	quel		איזה
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Matok, mtuka	sucré, doux		מתוקה, מתוק
Sheleg, sh'lagim	la neige	[ז]	שלגים, שלג
Lechasot, kisa	couvrir		כיסה, לכסות

Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Ptitim	des flocons	[ז]	פתיתים
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
Barad	la grêle	[ז]	ברד
Kol od	tant que, aussi longtemps que		כל עוד
Shnayim	deux		שניים
Morad, moradot	la pente, la descente	[ז]	מורד, מורדות
Miz'chelet, mizchalot	un traîneau, une luge	[נ]	מזחלות, מזחלת
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
Ki	car		כי
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Latet, natan	donner		נתן, לתת
K'for, kforim	le froid, la gelée	[ז]	כפורים, כפור
Barutz	dehors		בחוץ
Hakol	tout		הכל
Afor, afora	gris		אפורה, אפור
Keshet, kshatot	un arc/un arc-en-ciel	[נ]	קשתות, קשת
Neshimah, neshimot	le souffle, l'haleine	[נ]	נשימה, נשימות